Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozproszy was JAHWE między ludami, i pozostanie was niewielka liczba mężczyzn\* wśród narodów, do których wypędzi was JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rozproszy was między ludami i pozostanie was niewielu wśród narodów, do których JAHWE was wypędzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE rozproszy was między narodami i mało z was zostanie pośród narodów, do których JAHWE was zaprowadzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozproszy was Pan między narody, a zostanie was mało między narody, do których zaprowadzi was Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozproszy po wszytkich narodziech, i mało was zostanie między narody, do których was JAHWE zawiedzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozproszy was Pan między narodami i mało z was zostanie wśród obcych ludów, dokąd was Pan uprowadzi do niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozproszy was Pan między ludami, a pozostaniecie tylko nieliczną garstką wśród narodów, do których was Pan zaprowadzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE rozproszy was wśród ludów. Pozostanie was niewielu pośród narodów, do których zaprowadzi was JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rozproszy was pomiędzy ludami i niewielu z was zostanie wśród narodów, do których JAHWE was zapędzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rozproszy was między ludami. Zostanie z was nieliczna garstka pośród narodów, do których zapędzi was Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg rozproszy was pomiędzy narody i pozostaniecie nieliczni pomiędzy narodami, tam gdzie Bóg was skieruje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розсіє вас Господь між всіма народами, і останитеся малі числом між народами, до яких туди введе вас Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY was rozproszy między ludy i zostanie z was nieliczna garstka pomiędzy narodami, do których was zaprowadzi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rozproszy was pomiędzy ludy, i pozostanie was mała liczba pośród narodów, do których JAHWE was wypędzi. |

1. 1) pozostanie was niewielka liczba mężczyzn, וְנִׁשְאַרְּתֶם מְתֵי מִסְּפָר , idiom: pozostanie was niewielu. [↑](#footnote-ref-2)